Porównanie tłumaczeń I Samuela 10:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A stryj Saula zapytał: Opowiedz mi, proszę, co wam powiedział Samuel? |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Stryj Saula zapytał: A powiedz mi, proszę, co wam powiedział Samuel? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stryj Saula powiedział: Powiedz mi, proszę, co wam powiedział Samuel. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł stryj Saula: Powiedz mi proszę, co wam powiedział Samuel. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł mu stryj jego: Powiedz mi, coć mówił Samuel. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Stryj znów postawił Saulowi pytanie: Opowiedz mi - proszę - to, co wam mówił Samuel. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Tedy rzekł stryj Saula: Opowiedzże mi, co wam powiedział Samuel! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy stryj Saula powiedział: Opowiedz mi, proszę, co powiedział wam Samuel. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wuj nalegał: „Opowiedz mi, co wam powiedział Samuel!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stryj Saula rzekł: - Powiedz mi, co wam oznajmił Samuel? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав родич до Саула: Сповісти ж мені, що тобі сказав Самуїл. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy wuj Saula się zapytał: Powiedz mi, proszę, co wam powiedział Samuel? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy wuj Saula rzekł: ”Powiedz mi, proszę: co wam mówił Samuel?” |